

Depuis longtemps, l'envie de travailler l'idée de « traduction affective » me trotte dans la tête. Je m'interroge souvent sur ce que je comprends d'une chanson écrite et chantée dans une langue qui m'est étrangère, avec toujours la sensation d'y entendre bien des choses.

Parfois, juste émotionnellement. Et souvent, s'ajoute à cette dimension émotionnelle un tissage de sens fait de bribes de compréhension. Il me semble que c'est une façon d'appréhender la musique que nous pratiquons tous malgré nous.

C'est à partir de ce canevas que j'ai décidé de travailler autour de la musique brésilienne avec laquelle je n'ai aucune affinité culturelle mais beaucoup d'affinités sensibles.

J'ai souvent travaillé la reprise, j'ai toujours eu beaucoup de plaisir à m'approprier des chansons qui ne sont pas les miennes, à les absorber.

Pour ce projet j'ai envie de pousser cette notion « d'absorption sensible » en travaillant sur la traduction de chansons brésiliennes sans l'aide de dictionnaires ou de traducteurs.

En me laissant guider par les évocations, les sensations pour construire un univers musical singulier.

La mise en musique et les arrangements suivront aussi cette idée d'appropriation en travaillant le répertoire avec ce que sont les musiciennes, avec ce qu'il leur évoque plutôt que de travailler « à la manière de ».

Notre matière première ira chercher notamment Jobim, Chico Buarque, Elis Regina...

Je travaille actuellement à la collecte de morceaux de référence et à la recherche d'un nom pour ce projet.

Pour l'instant :

Angela Flao : chant

Amelie Denarié : Accordéon diatonique

Je suis à la recherche d'un ou une 3eme musicien(ne)

Encore en réflexion sur l'instrument à ajouter.

Peut-être un violoncelle.

Angela Flao